

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



П. А. Машаров

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**«ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ»**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственной итоговой аттестации «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчики:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук, доцент

И. М. Подгайская

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук

В. В. Писарева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой

И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.

Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.

И. М. Подгайская

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

«Основы научных исследований», «Сопоставительные и переводоведческие исследования», «Курсовая работа по лингвистике» / «Курсовая работа по переводу», «Производственная практика: преддипломная».

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика (Программа бакалавриата: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б.2 Подготовка и защита выпускной квалификационной работы
Часть образовательной программы	Государственная итоговая аттестация
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	8	–	–	–	108	108	защита

3. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)) к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям квалификационной характеристики выпускника.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

«Системное и критическое мышление»: УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

«Разработка и реализация проектов»: УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

«Командная работа и лидерство»: УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

«Коммуникация»: УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

«Межкультурное взаимодействие»: УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

«Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)»: УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

«Безопасность жизнедеятельности»: УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

«Инклюзивная компетентность»: УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной средах.

«Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность»: УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

«Гражданская позиция»: УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный перевод (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ А/01.6, А/02.6)

ПК-2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ В/01.6, В/03.6)

ПК-3. Способен самостоятельно разрабатывать актуальную проблему в области сопоставительной лингвистики и переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Выпускная квалификационная работа является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)). Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных студентом знаний.

Выпускная квалификационная работа бакалавра должна иметь исследовательский или обзорно-аналитический характер. Работа может быть интегративного типа или по фундаментальной дисциплине первой или второй языковой специальности. Работа может быть продолжением начатых на младших курсах исследований.

Защита ВКР проводится при наличии текста выполненной работы. Выпускная квалификационная работа в виде рукописи, подписанная обучающимся, представляется на кафедру не менее чем за 10 дней до назначенного срока защиты вместе с письменным отзывом научного руководителя.

Отзыв научного руководителя на выпускную квалификационную работу должен последовательно отразить следующие положения:

- определение степени самостоятельности студента в выборе темы, поисках материала, методики его анализа;
- оценка уровня подготовки выпускника, освоения им комплекса компетенций (теоретических знаний, широты научного кругозора студента и практических умений); в этом пункте можно добавить сведения о научной активности студента (участие в конференциях, конкурсах, грантах и т.п.);
- оценка полноты раскрытия темы студентом;
- вывод о возможности допуска данной ВКР к защите в ГЭК с формулировкой: Дипломная работ(а) Ф.И.О. полностью по содержанию и объему полностью / в целом / в основном отвечает // не отвечает установленным требованиям и может // не может быть допущена к защите.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК при условии наличия не менее двух третей её состава. На вступительную речь, которую студент готовит заранее, в письменном виде, и, как правило, согласовывает с научным руководителем, студенту отводится 10-15 минут. При этом могут использоваться заранее подготовленные схемы, графики, диаграммы и другой иллюстративный материал. После вступительной речи члены ГЭК и все присутствующие имеют право задавать студенту вопросы, касающиеся темы исследования, смежных проблем или выполненного им перевода. Ответы на вопросы должны быть краткими, четкими и логичными. Студент имеет право в заключительном слове разъяснить свою точку зрения, дать объяснения по поводу отмеченных недостатков или замечаний выступающих.

После защиты последнего студента согласно списку, Государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании, на котором по решению ГЭК в отдельных случаях могут присутствовать научный руководитель с правом совещательного голоса, обсуждает итоги защиты работ. При этом учитывается продемонстрированное студентом умение четко формулировать и аргументировать свои доводы, вести научную и профессиональную дискуссию. Государственная экзаменационная комиссия может особо отметить ту или иную работу за глубокое научное исследование и практическую ценность, а студента – за умение вести научную дискуссию. По итогам защиты выпускающая кафедра может рекомендовать студента к продолжению образования в магистратуре.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Подготовка и защита выпускной квалификационной работы	–	–	–	108	108
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	–	–	108	108

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Раздел 1

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90 – 100 баллов «отлично»	Отметка выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть должна представлять результативный материал исследования в рамках теории вопроса.
80 – 89 баллов «хорошо»	Отметка выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.
75 – 79 баллов «хорошо»	
70 – 74 баллов «удовлетворительн о»	Отметка выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией.
60 – 69 баллов «удовлетворительн о»	Отметка выставляется, если результаты исследования представлены в форме презентации на очень низком уровне; теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией.

Раздел 2

Примерные темы выпускных квалификационных работ (дипломных работ)

1. Глаголы неправильного действия в английском, немецком и русском языках: структура, семантика и перевод.
2. Наименование одежды в английском, немецком и русском языках: структурно-семантический и переводческий аспекты.
3. Безэквивалентная и частично эквивалентная лексика в сфере образования (перевод с русского на английский).
4. Семантические пути становления канадских лексических инноваций и особенности перевода канадизмов.
5. Английские неологизмы в компьютерной сфере и особенности их перевода.
6. Семантические пути становления американских лексических инноваций и способы перевода американизмов.
7. Эвфемизмы в современном английском языке и особенности их перевода.
8. Игра слов в художественных текстах и публицистике в английском и русском языках.
9. Лингвостилистические характеристики романа И. Кадзуо «Остаток дня» и особенности его перевода на русский язык.

10. Жанрово-стилистические характеристики стиля ораторских выступлений в английском и русском языках.

11. Сравнительный анализ неологизмов в английском и русском языках (на материале электронных СМИ).

12. Референция как средство категории связности в английском и русском языках.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)
C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

Руководитель обязан предупредить студента о проверке работы на наличие плагиата, о необходимости правильно оформлять цитаты, ссылки на научную литературу, словари, тексты произведений и т.д., о необходимости самостоятельной проверки текста выпускной квалификационной работы до ее сдачи на кафедру.

Студент должен сделать запись на последней странице: «Настоящим подтверждаю, что дипломная работа выполнена мною самостоятельно, указано, из каких источников заимствованы определения терминов, аргументы, примеры», поставить дату и подпись.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для проведения защиты выпускной квалификационной работы, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к защите выпускной квалификационной работы необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного

проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

– мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., multifunctional устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

– учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

– дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

– набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонГУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Ягупова, Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: структура, правила оформления, этапы выполнения : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков. - Донецк : ДонГУ, 2020. - 96 с.

11.2. Дополнительная литература

3. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 139,[1] с.

4. Колокольцева, Т. Н. Стилистика русского языка : учебное пособие для бакалавров / Т. Н. Колокольцева. – 3-е изд. – Москва : Флинта, 2018. - 193, [2] с.

5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.

6. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2000-2016 гг. / [сост. Л. А. Гнибеда ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справочно-библиографической и информационной работы. – Донецк : ДонГУ, 2017. – Электронные данные (1 файл).
7. Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания" ; Отв. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1988. – 93,[2] с.
8. Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – Изд. 2-е. – Москва : Рус.яз., 1985. – 231 с.
9. Степанов, Ю. С. Основы языкознания : [учеб. пособие для филол. фак. пед. ин-тов] / Ю. С. Степанов. – Москва : Просвещение, 1966. – 271 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ:** [сайт]. – URL: <https://bookonlime.ru/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
10. **Энциклопедический словарь филолога:** [сайт]. – URL: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
11. **Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн:** [сайт]. – URL: <http://www.classes.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
12. **Национальный корпус русского языка:** [сайт]. – URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.

13. **British National Corpus Online:** [сайт]. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
14. **The Collins Corpus. An Analytical Database of English:** [сайт]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
15. **Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» :** [сайт]. – URL: <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
16. **Русский филологический портал:** [сайт]. – URL: <http://www.philology.ru/> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
17. **Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press:** [сайт]. – URL: <http://www.oxfordjournals.org> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
18. **Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org** (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
19. **Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage:** [сайт]. – URL: <http://online.sagepub.com> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.
20. **Тематический терминологический толковый веб-словарь:** [сайт]. – URL: <http://www.glossary.ru> (дата обращения: 03.03.2024). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

14. ПОЯСНЕНИЯ (СТИЛЬ – ЗАГОЛОВОК 1, 12 РТ, ПРОПИСНЫЕ, ПО ЦЕНТРУ, БЕЗ АБЗАЦНОГО ОТСТУПА, С АВТОМАТИЧЕСКОЙ НУМЕРАЦИЕЙ)

14.1. Оформление (стиль – Заголовок 2, 12 pt, по ширине, с абзацным отступом 1,25, с автоматической нумерацией второго уровня)

В данном шаблоне определены 5 стилей (стили Заголовок 1 и Заголовок 2 представлены выше). Остальные три стиля с образцами:

Обычный – для основного текста (12 pt, по ширине, с абзацным отступом 1,25)

Титул – для оформления титульного листа (14 pt, по центру, без абзацного отступа)

Без интервала – для некоторых компонент таблиц (12 pt, по ширине, без абзацного отступа)

Перечни настроены по тексту.

Суммы в разделах и итогов в таблицах (например, из раздела рабочей программы «Структура и содержание») для удобства можно выделить жирной насыщенностью.

Ширину столбцов таблиц можно менять.

14.2. Содержание

На титуле факультет/институт – разработчик рабочей программы (где обеспечивающая кафедра), или отсутствует для общеуниверситетских кафедр.

На титуле кафедры, закрепленная за дисциплиной в соответствии с учебным планом (обеспечивающая).

Если встречается текст через черту дроби «/», то необходимо выбрать одно из перечисленного (или указать свой вариант).

На титуле из форм обучения удалить те, которые не предусмотрены учебными планами для данной образовательной программы.

На втором титульном листе сверху разработчик и кафедра разработчика (обеспечивающая). Дальнейшее подписание в таком порядке: руководитель ОПОП, УМК факультета выпускающей кафедры, декан факультета/института выпускающей кафедры (где реализуется образовательная программа).

Заголовки можно корректировать в соответствии с содержанием рабочей программы.

В таблице из п. 2.1, значение для части образовательной программы – удалить лишние две строки.

Строки в таблице в п. 2.2 заполняются отдельно для формы обучения, курса, семестра. Если дисциплина читается несколько курсов или семестров, для каждой формы обучения подводятся итоговые суммы. Если один семестр, суммы не нужны.

Вторая цифра номера индикатора компетенций соответствует номеру в общем списке индикаторов для данной компетенции, составленному выпускающей кафедрой по предложениям обеспечивающих кафедр.

Форма представления информации в разделе 4 может быть текстовой или табличной (выше приведены оба варианта). Рекомендуются заранее согласовать её с руководителем образовательной программы.

В каждом пункте раздела «Структура и содержание» размещается одна таблица, соответствующая одному уникальному набору: форма обучения, курс, семестр. Суммы «за курс» оставлены для заочной формы обучения, если обучение по этой форме не предполагает деление на семестры. Если компонент образовательной программы присутствует только в одном периоде обучения (семестре), то оставляем только итог по компоненту ОП.

Общая трудоемкость по каждой фиксированной теме для студентов разных форм обучения должна быть одинаковой.

Контрольные вопросы необходимо разбить по разделам дисциплины, нумерация – общая.

Если что-то не предусмотрено (например, доклады (рефераты)), соответствующий пункт удаляем.

Распределение баллов, которые могут получить обучающиеся, приводятся отдельно для форм обучения и семестров. Номера разделов указываются в соответствии со структурой и содержанием компонента образовательной программы, для которого разработана данная рабочая программа.

Если рабочая программа составлена только для одной формы обучения, то каждый раз её можно не указывать.

14.3. Рекомендуемый порядок действий

На основе данного шаблона на выпускающих кафедрах (отвечающих за реализацию образовательных программ) готовятся отдельные шаблоны для каждой образовательной программы. В них корректируются (по сравнению с текущими) данные: таблица на первом листе, реквизиты ФГОС ВО вверху второго листа, наименования факультетов/институтов, должность руководителя ОПОП, фамилии после «СОГЛАСОВАНО» на втором листе.

Имена адаптированных шаблонов должны иметь формат
[код направления]([наименование образовательной программы])РП-24

Наименование образовательной программы можно сократить. Например,

01.03.01(Математика)РП-24

44.04.01(Математическое образование)РП-24

02.03.02(Фундаментальная информатика и ИТ)РП-24

Адаптированные шаблоны высылаются на обеспечивающие кафедры для подготовки промежуточной версии рабочей программы. Получив в последствии учебный план, разработчик внесет в рабочую программу недостающие данные, включая шифры, числа, компетенции. Имя файла рабочей программы должно иметь формат
[код направления]([наименование образовательной программы])РП-24([шифр и название])

Название можно сократить. По желанию, после названия можно добавить фамилию и инициалы разработчика. Например,

01.03.01(Математика)РП-24(Б1.Б.09 Курсовая по МАН, Машаров ПА)